

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto my już tu, w Judzie, jesteśmy w strachu, a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw szeregom Filistynów!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie jednak zgromadzeni wokół Dawida zaoponowali: Już tu, na obszarze Judy, jesteśmy pełni obaw, a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw szeregom filistyńskim!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie Dawida powiedzieli mu: Oto boimy się tu, w ziemi judzkiej, a cóż dopiero, jeśli pójdziemy do Keili przeciw wojskom Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto my tu w Judzkiej ziemi boimy się, jakoż daleko więcej, jeźli pójdziemy do Ceili przeciw wojskom Filistyńskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mężowie, którzy byli z Dawidem, do niego: Oto my tu w Judzkiej ziemi będąc, boimy się: a cóż więcej, jeśli pójdziem do Ceile ku wojskom Filistyńskim?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie Dawida mówili jednak: Przecież my tutaj w Judzie żyjemy w lęku, a pójdziemy do Keili na szyki filistyńskie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wojownicy Dawida rzekli do niego: Oto my już tutaj w Judzie jesteśmy w strachu, a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw hufcom filistyńskim!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie Dawida mówili mu jednak: Już tu w Judzie żyjemy w strachu, a bać się będziemy jeszcze bardziej, gdy wyruszymy do Keili przeciwko oddziałom Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale towarzysze Dawida mówili do niego: „Już tutaj, w Judzie, żyjemy pełni strachu! O ile bardziej będziemy musieli się bać, jeśli udamy się do Keili, aby bić się z oddziałami Filistynów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie Dawida rzekli jednak do niego: - Już [przebywając] w Judei mamy się czego obawiać, a cóż dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw oddziałom filistyńskim?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали до нього мужі Давида: Ось ми тут в Юдеї боїмося, і як буде коли підемо до Кеїли? Чи вийдемо за здобиччу чужинців?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto już tu, w Judzie, jesteśmy w obawie; a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciwko peliszyńskim hufcom?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ludzie Dawida rzekli do niego: ”Oto boimy się tutaj w Judzie, a cóż dopiero, gdybyśmy mieli wyruszyć do Keili przeciw filistyńskim szeregom bojowym!”

